



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ
zaprasza na

**XXXI REPETYTORIUM
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

Temat:
Przetargi, zamówienia publiczne

które odbędzie się w sobotę, 3 czerwca 2017 r.

w Warszawie przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44

W PROGRAMIE:

SEKCJA ANGIELSKA godz. 9.30 – 11.30

mgr Agnieszka Hein: Przetargi, zamówienia publiczne

SEKCJA WŁOSKA godz. 12.00 – 14.00

adw. Joanna von Boetticher: Zamówienia publiczne, przetargi. Terminologia. Specyfika tłumaczenia dokumentacji przetargowej

SEKCJA HISPZAŃSKA godz. 14.30 – 16.30

mgr Barbara Maciąg: Przetargi po polsku i hiszpańsku. Najważniejsze zagadnienia prawa zamówień publicznych z punktu widzenia tłumacza. Terminologia i najczęściej spotykane dokumenty

SEKCJA ROSYJSKA godz. 17.00 – 19.00

mgr Ała Kukolenko: Przetargi i zamówienia publiczne. Specyfika tłumaczenia dokumentacji przetargowej. Praktyczne zajęcia na bazie wzoru SIWZ

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl do **26 maja 2017 r.**

Nie będzie możliwości rejestracji się w dniu Repetytorium

WPISOWE, w tym przerwa na kawę: **50 zł** dla członków PT TEPIŚ, LST, Freeling oraz dla studentów i słuchaczy poddyplomowych studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych - **75 zł**,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIŚ:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

Szkolenie zorganizowane na zasadach non profit

Noty biograficzne:

SEKCJA ANGIELSKA

mgr Agnieszka Hein - tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek PT TEPIŚ, członek Komisji Rewizyjnej PT TEPIŚ, absolwentka filologii angielskiej UW, poddyplomowych studiów europejskich na Uniwersytecie Warszawskim, tłumaczka specjalizująca się w przekładzie tekstów prawnych pracująca w Kancelarii Prawnej Greenberg Traurig Grzesiak Sp. k. Nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (IPSKT) oraz gościnnie na innych uniwersytetach. W wolnych chwilach zajmuje się przekładem sztuk teatralnych.

SEKCJA HISZPAŃSKA

mgr Barbara Maciąg – tłumaczka przysięgła jęz. hiszpańskiego i angielskiego. Ukończyła moduł tłumaczeń prawniczych w ramach *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* w Alcalá de Henares w Hiszpanii. Jest absolwentką iberystyki na Uniwersytecie Warszawskim, ukończyła Interdyscyplinarne Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy (gdzie obecnie prowadzi zajęcia) oraz European Master in Conference Interpreting na Wydziale Lingwistyki Stosowanej UW. Przez pięć lat pracowała jako tłumaczka w hiszpańskiej firmie inżynierskiej, gdzie m.in. zajmowała się tłumaczeniami przy postępowaniach przetargowych oraz – łącznie przez dwa lata – była specjalistką odpowiedzialną za przygotowywanie ofert oraz prowadzenie spraw związanych z prawem zamówień publicznych. Obecnie pracuje głównie jako tłumaczka konferencyjna. Członkini założycielka i członki zarządu Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych.

SEKCJA ROSYJSKA

mgr Ałła Kukolenko - absolwentka lingwistyki stosowanej w Sumskim Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. Antona Makarenki (1996r.) Tłumaczka przysięgła języka rosyjskiego (od 2013r.) W latach 1998-2002 pracowała, jako tłumacz języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego i polskiego w Laboratorium Badań Międzynarodowych przy Czarnobylskiej Elektrowni Jądrowej oraz w Urzędzie Miejskim w Koninie. Od roku 2006 prowadzi własną działalność, skupiając się głównie na tłumaczeniach technicznych i prawniczych w językowej parze PL-RU. W latach 2010-2012 brała udział w realizacji projektów w ramach EFS, zdobywając doświadczenie w roli trenera. Celem szkolenia będzie zapoznanie uczestników z terminologią z zakresu postępowania przetargowego oraz ćwiczenia na przykładowych dokumentach z tej dziedziny.